

Johann Sebastian
BACH

Halt im Gedächtnis Jesum Christ

Hold in your mem'ry Jesus Christ

BWV 67

Kantate zum Sonntag Quasimodogeniti
für Soli (ATB), Chor (SATB)

Flöte, 2 Oboen d'amore, Corno da tirarsi
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for the 1st Sunday after Easter
for soli (ATB), choir (SATB)

flute, 2 oboes d'amore, corno da tirarsi
2 violins, viola and basso continuo
edited by Reinhold Kubik
English version by Jean Lunn

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



Carus 31.067

Inhalt

Vorwort	3
Foreword	4
1. Coro	5
Halt im Gedächtnis Jesum Christ	
<i>Hold in your mem'ry Jesus Christ</i>	
2. Aria (Tenore)	32
Mein Jesus ist erstanden	
<i>My Jesus now is risen</i>	
3. Recitativo (Alto)	42
Mein Jesu, heißest du des Todes Gift	
<i>My Jesu, even though thou be my death</i>	
4. Choral	43
Erschienen ist der herrlich Tag	
<i>Behold the day of glorious life</i>	
5. Recitativo (Alto)	45
Doch scheint fast, daß mich der Feinde Rest	
<i>But seemingly my other enemies</i>	
6. Aria (Basso solo e Coro SAT)	46
Friede sei mit euch	
<i>Peace abide with you</i>	
7. Choral	79
Du Friedefürst, Herr Jesu Christ	
<i>Thou Prince of Peace, Lord Jesus Christ</i>	

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.067), Studienpartitur (Carus 31.067/07),
Klavierauszug (Carus 31.067/03), Chorpartitur (Carus 31.067/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.067/19).

The following performance material is available:
full score (Carus 31.067), study score (Carus 31.067/07),
vocal score (Carus 31.067/03), choral score (Carus 31.067/05),
complete orchestral material (Carus 31.067/19).

Vorwort

Die Kantate *Halt im Gedächtnis Jesum Christ* BWV 67 gehört zu Johann Sebastian Bachs originellsten Kantatenkompositionen. Sie stellt allem Anschein nach eine Originalkomposition aus Bachs erstem Leipziger Amtsjahr dar, die für den Sonntag Quasimodogeniti bestimmt ist und, wie ein zufällig erhaltener Textdruck belegt¹, erstmals am 16. April 1724 in der Thomaskirche aufgeführt wurde. Das Sonntagsevangelium handelt vom ungläubigen Thomas, der zunächst an der Auferstehung seines Herrn und Meisters zweifelt. Der unbekannte Kantatendichter nimmt die Lesung als Anknüpfungspunkt, um deutlich zu machen, dass jeder einzelne Christ etwas vom ungläubigen Thomas an sich hat.

Der Text eignet sich vorzüglich, um zu zeigen, dass die Kirchenkantate der Bach-Zeit als eine Art von Predigt in Tönen verstanden werden kann. Der Kantatentext orientiert sich zwanglos an den sechs Teilen – Exordium, Narratio, Propositio, Confutatio, Confirmatio und Peroratio – einer Rede.² Am Anfang steht gleichsam als Motto und Grundthema, worin der Zweck und die ganze Absicht der Klangrede enthalten ist, ein Zitat aus 2. Tim. 2,8. Die folgende Arie, die Bach dem Tenor zugewiesen hat, und das nachfolgende Alt-Rezitativ übernehmen die Funktionen von Narratio und Propositio, indem sie nicht nur Meinung und Beschaffenheit des Vortrags andeuten, sondern auch gleich ausführen: Das Wissen um Christi Auferstehung verleiht uns Stärke. Diesem Abschnitt wird durch ein weiteres Zitat, nämlich die erste Strophe des Osterlieds „Erschienen ist der herrlich Tag“ von Nikolaus Herman aus dem Jahre 1560, ein gewichtiger Abschluss hinzugefügt. Das Alt-Rezitativ in Satz 5 wirkt nun als Confutatio, als Aufstellung und Widerlegung von Einwänden und Zweifeln. Die kunstvoll gestaltete Arie mit Chor, in der Christus durch die Bass-Stimme mit ihrem mehrmals wiederholten Gruß „Friede sei mit euch“ (aus Joh. 20,19) symbolisiert wird, bildet als Confirmatio die künstliche Bekräftigung des Vortrages, zu dem der schlichte Choralsatz mit der ersten Strophe des Liedes „Du Friedefürst, Herr Jesu Christ“ von Jacob Ebert aus dem Jahre 1601 die Peroratio oder den Beschluss der musikalischen Predigt bildet. Johann Sebastian Bach selbst hat große Stücke auf dieses Werk gehalten und den komplexen Satz 6 etwa 15 Jahre später als *Gloria* in die *Missa in A* BWV 234 in überarbeiteter Form aufgenommen.

Von der vorliegenden Kantate ist das originale Aufführungsmaterial offenbar vollständig erhalten geblieben; es befindet sich heute in der Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (Signatur: *Mus. ms. Bach P 95* und *St 40*). Der ori-

ginale Umschlag, der einst die autographe Partitur und die von mehreren Kopisten unter Aufsicht Johann Sebastian Bachs angefertigten Stimmen einschloss, ist von Johann Andreas Kuhnau, einem von Bachs Leipziger Hauptkopisten, geschrieben und lautet: *Domin: Qvasimodogeniti / Halt im Gedächtniß Jesum Christ, der etc. / â / 4 Voc: / Corno / Traversa / 2 Hautb: d'Amour / 2 Violini / Viola / ê / Continuo / di Sign: / J. S. Bach*. Aufgrund der günstigen Quellenlage bietet die Texterstellung keine Schwierigkeiten. Eine in der Flötenstimme von Bach eigenhändig eingetragene Partie belegt, dass Bach bei einer Wiederaufführung die Obligatpartie für Oboe d'amore in Satz 2 durch eine Querflöte ersetzen, oder, was vielleicht wahrscheinlicher ist, verstärken ließ. Aus dem Quellenmaterial geht aber nicht eindeutig hervor, ob er in Satz 6 außer bei den sicherlich solistisch gedachten Anrufungen des Basses auch die übrigen Singstimmen solistisch einsetzen wollte.

Die Kantate wurde erstmals durch Wilhelm Rust im Rahmen der Ausgabe der Bach-Gesellschaft im Druck veröffentlicht³, in der Neuen Bach-Ausgabe liegt sie, herausgegeben von Reinmar Emans, seit 1988 vor.⁴ Für die vorliegende Neuauflage wurden die Quellen erneut herangezogen.

Leipzig, August 2001

Ulrich Leisinger

¹ Vgl. *Texthefte zur Kirchenmusik aus Bachs Leipziger Zeit*. Die 7 erhaltenen Drucke der Jahre 1724–1749. Eingeführt und herausgegeben von Martin Petzoldt, Stuttgart: Carus 2000 (Carus 24.400).

² Vgl. Johann Mattheson, *Der vollkommene Capellmeister*, Hamburg 1739, der im 14. Kapitel „Von der Melodien Einrichtung, Ausarbeitung und Zierde in der Setzkunst“ die Prinzipien der Klang-Rede in der Musik an einer Arie von Marcello exemplifiziert. Die Diskussion der Kantate orientiert sich an den von Mattheson aufgestellten Kriterien.

³ BG 16, S. 217–246, Kritischer Bericht auf Seite XVII. Das Vorwort ist datiert „Berlin, im Januar 1868“.

⁴ NBA I/11.1, S. 1–60. Der Kritische Bericht ist 1989 erschienen.

Foreword

The cantata *Halt im Gedächtnis Jesum Christ* (Hold in your mem'ry Jesus Christ) BWV 67 is one of Johann Sebastian Bach's most original compositions. By all appearances it represents an original composition from Bach's first year of service in Leipzig which was intended for Quasimodo Sunday and, as is documented¹ by a printed text which survived by chance, was first performed on 16 April 1724 in St. Thomas's Church. The Gospel reading for that Sunday dealt with Doubting Thomas who initially disbelieved the resurrection of his Lord and Master. The unknown poet of the cantata takes the reading as a point of departure to make it clear that every Christian possesses some qualities of a Doubting Thomas.

The text is perfectly suited to illustrate that in Bach's time the church cantata was understood as a kind of sermon in sound. Without restraint, the cantata text orients itself according to the six sections of a speech: Exordium, Narratio, Propositio, Confutatio, Confirmatio, Peroratio.² The cantata opens with a quotation from 2 Tim. 2:8 which is, as it were, the motto and fundamental thought representing the entire purpose and intention of the sermon in sound. The following aria, which Bach set for tenor, and the subsequent contralto recitative assume the functions of Narratio and Propositio by not only indicating the opinion and substance of the lecture, but immediately also expanding on it: the knowledge of Christ's resurrection lends us strength. A weighty finale is lent to this section by the inclusion of another quotation, i.e., the first verse of the Easter chorale from 1560 "Erschienen ist der herrlich Tag" (Behold the day of glorious life) by Nikolaus Herman. The contralto recitative in movement 5 now serves as Confutatio as the setting up and refuting of objections and doubts. The artfully wrought aria with choir, in which Christ is symbolized by the bass voice with its greeting "Friede sei mit euch" (Peace be unto you, from John 20:19) which is repeated several times, forms – as Confirmatio – the artificial reinforcement of the statement, for which the unadorned chorale setting of the first verse of Jacob Ebert's chorale "Du Friedefürst, Herr Jesu Christ" from the year 1601 provides the Peroratio, that is the conclusion of the musical sermon. Johann Sebastian Bach himself placed great value on this composition, including a revised version of the complex 6th movement as *Gloria* in his *Missa in A* BWV 234 about 15 years later.

The original performance material for the present cantata has clearly survived intact; it is found today in the Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (shelf mark: *Mus. ms.*

Bach P 95 and *St 40*). The original cover, which had once included the autograph score and the parts which were copied by several copyists under the supervision of Johann Sebastian Bach, was lettered by Johann Andreas Kuhnau, one of Bach's principal copyists in Leipzig. It reads: *Domin: Qvasimodogeniti / Halt im Gedächtniß Jesum Christ, der etc. / â / 4 Voc: / Corno / Traversa / 2 Hautb: d'Amour / 2 Violini / Viola / ê / Continuo / di Sign: / J. S. Bach*. Thanks to the felicitous situation regarding the source material, the compilation of the musical text poses no difficulties. A part added into the flute part in Bach's own hand testifies to the fact that, for a repeat performance, Bach had the oboe d'amore obbligato part in movement 2 replaced – or more likely, reinforced – by a transverse flute. What is unclear from the source material is whether – apart from the bass invocations which were surely soloistic – Bach also intended the remaining voices in movement 6 to be employed soloistically.

The cantata was first published in a printed edition by Wilhelm Rust within the framework of the Bach-Gesellschaft edition;³ in the Neue Bachausgabe, the cantata was published in 1988, edited by Reinmar Emans.⁴ For the present reissue, the sources were once again consulted.

Leipzig, August 2001
Translation: David Kosviner

Ulrich Leisinger

¹ Cf. *Texthefte zur Kirchenmusik aus Bachs Leipziger Zeit*. Die 7 erhaltenen Drucke der Jahre 1724–1749. Introduced and edited by Martin Petzoldt, Stuttgart: Carus, 2000 (Carus 24.400).

² Cf. Johann Mattheson, *Der vollkommene Capellmeister*, Hamburg, 1739: In chapter 14 "Von der Melodien Einrichtung, Ausarbeitung und Zierde in der Setzkunst," he exemplifies the principles of a speech in sound in music by means of an aria by Marcello. The discussion of this cantata is oriented according to the principles promulgated by Mattheson.

³ BG 16, pp. 217–246, Critical Report on p. XVII. The Foreword is dated "Berlin, January 1868."

⁴ NBA I/11.1, pp. 1–60. The Critical Report was published in 1989.

Halt im Gedächtnis Jesum Christ

Hold in your mem'ry Jesus Christ

BWV 67

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Coro

Corno da tirarsi

Flauto traverso

Oboe d'amore I

Oboe d'amore II

Violino I

Violino II

Viola

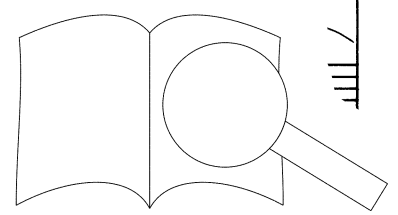
Soprano

Alto

Tenore

Basso

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Aufführungsdauer / Duration: ca. 15 min.

© 1983/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.067

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urte.

edited by Reinhold Kubik

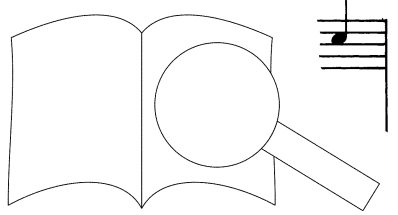
Generalbassaussetzung: Paul Horn

English version by Jean Lunn

Musical score for page 5, featuring multiple staves with musical notation, including treble and bass clefs, and various note values. The score is partially obscured by a large watermark.

PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4 6 6 9 4 3 6 9 4 3 6
 2 5 5 5 5

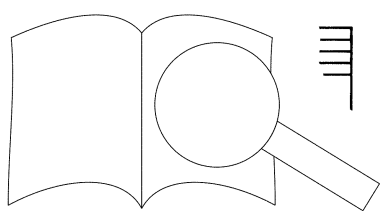


4 6 9
 5

The musical score is arranged in a system with multiple staves. The top section consists of five staves, likely for string instruments, featuring melodic lines with various articulations and dynamics. Below this is a section with four staves, possibly for woodwinds or brass, with more rhythmic and harmonic accompaniment. The bottom section includes a grand staff (treble and bass clefs) for piano accompaniment, with chords and bass lines. The score is marked with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4 3 6 5 7 6 9 8 9 8 9 8 6 7 8 6 5 4 3



Halt,
Hold,

nis Je - - sum
- 'ry Je - - sus

Halt,
Hold,

halt,
hold,

t,

halt im Ge - dächt-nis Je - sum
hold in your mem - 'ry Je - sus

Halt,
Hold,

halt,
hold,

halt im Ge - dächt-nis Je - sum
hold in your mem - 'ry Je - sus

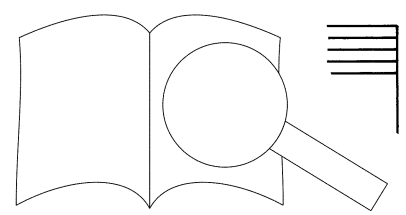
halt,
hold,

halt im Ge - dächt-nis Je - sum
hold in your mem - 'ry Je - sus

6
4
2

5

6



Christ,
Christ,

halt,
hold,

Christ,
Christ,

halt,
hold,

halt,
hold,

Christ,
Christ,

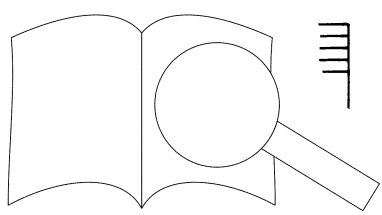
halt,
hold,

halt,
hold,

Christ,

halt,
hold,

PROBE-PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

halt, hold, halt im Ge-däch-

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

halt, hold, halt im Geden-ken Je - sum Christ!
 e - sus Christ.

Musical notation for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment.

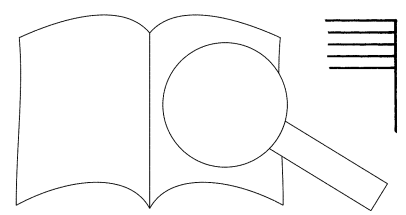
halt, hold, Geden-ken Je - sum Christ,
 r mem-'ry Je - sus Christ,

Musical notation for the sixth system, including vocal line and piano accompaniment.

m - nis Je - - sum Christ!
 m - 'ry Je - - sus Christ.

Musical notation for the seventh system, including vocal line and piano accompaniment.

5 6 9 6



PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

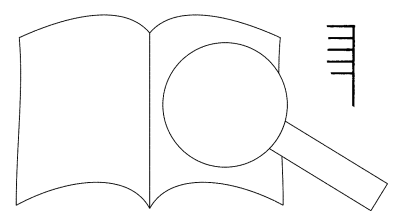
Musical notation for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the sixth system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the seventh system, including vocal line and piano accompaniment.

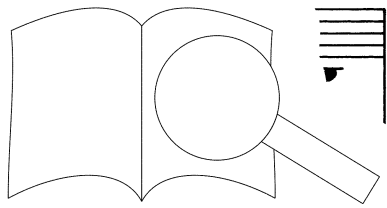
PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

stan
 rose
 halt im Ge-
 hold in your



dächt - nis Je - risi auf - er - stan - - den, auf - er -
 mem - 'ry Jr - : died and rose, who died and
 - den ist - ten, der auf - er - stan -
 from t^l ry, who died and rose

6 7 6 5 6 6 6 6
 # # #
 2 5

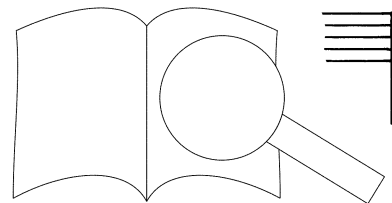


Halt, Hold, stan rose - - - - - den ist von den To - - - - - nis Je - - sum Je - - sus from the dead in glo - - - - - den ist von den To - - - - - from the dead in glo - - - - -

5 7^h 5 6 8 6 3 4 3

Christ, der auf-er-stan - - - - -
 Christ, who died and rose, _____
 ten, ry, der au - - - - - an
 ry, ho die _____
 ten, ry, stan - - - - - den ist, der auf-er-stan - - - - -
 ry, rose, who died, who died and rose _____
 Halt, _____
 Hold, _____

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert



6 6 7 # 5+

4
3

den ist von den halt, halt,
 from the dead in hold, hold,

den ist von Ten, halt, halt im Ge-
 from the ry, hold, hold in your

den ist Ten, halt, halt im Ge-
 from the ry, hold, hold in your

den ist Ten, halt, halt im Ge-
 from the ry, hold, hold in your

den ist Ten, halt, halt im Ge-
 from the ry, hold, hold in your

den ist Ten, halt, halt im Ge-
 from the ry, hold, hold in your

den ist Ten, halt, halt im Ge-
 from the ry, hold, hold in your

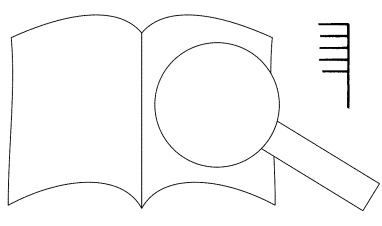
den ist Ten, halt, halt im Ge-
 from the ry, hold, hold in your

den ist Ten, halt, halt im Ge-
 from the ry, hold, hold in your

den ist Ten, halt, halt im Ge-
 from the ry, hold, hold in your

den ist Ten, halt, halt im Ge-
 from the ry, hold, hold in your

PROBEEPARTHEUR
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



6 6 8 6 5⁺ 6 7 5⁺
 4 3

halt im Ge - dächt - - - Je - dächt - - -
 hold in your mem - - - your mem - - -

dächt - nis, halt e - - - nis Je - - - sum
 mem - 'ry, hol' m - - - 'ry Je - - - sus

dächt - nis Ge - dächt - - - nis Je - sum Christ,
 mem - 'ry, your mem - - - 'ry Je - sus Christ,

h halt im Ge - dächt - - - nis, halt im Ge -
 hold in your mem - - - 'ry, hold in your

5

6

4

#

6

2

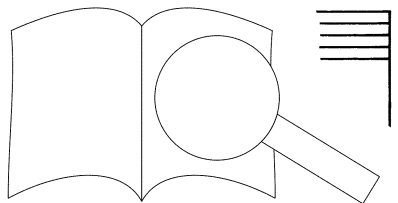
6

5

#

5

2



PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

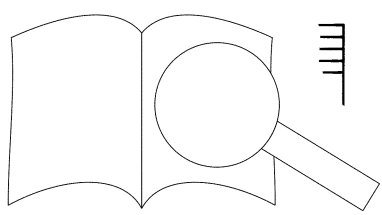
Christ, im Ge - dächt - nis Je - sum Christ, halt im Ge -
 Christ, hold in me - m - ry Je - sus Christ, hold in your

— halt im Ge - dächt - nis Je - sum Christ, halt im Ge -
 — hold in your mem - 'ry Je - sus Christ, hold in your

dächt + 1 —, halt im Ge - dächt - nis Je - sum Christ, halt im Ge -
 m ist, hold in your mem - 'ry Je - sus Christ, hold in your

9 4 3 5 9 4 3 5 9 4 3 5 9 8 6

PROBEPARTITUR
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



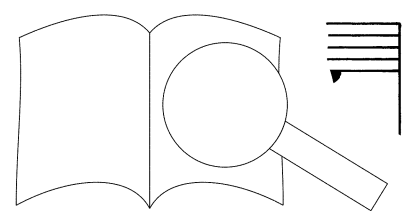
dächt - nis Je - sum Christ, der auf
mem - 'ry Je - sus Christ, who di

dächt - - nis Je - su ist, der auf - er - stan - - -
mem - - 'ry Je - sus Christ, who died and rose

dächt - am Christ, der auf - - er -
mem - sus Christ, who died and

Je - - sum Christ, der auf - er - stan - - -
Je - - sus Christ, who died and rose

4 # 6 5 7 6 9 8 7 6



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment in G major.

Second system of musical notation, continuing the vocal line and piano accompaniment.

Third system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment.

- den ist von den To - -
 - from the dead in glo - -

Fourth system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment.

- den ist von den
 - from the dead in

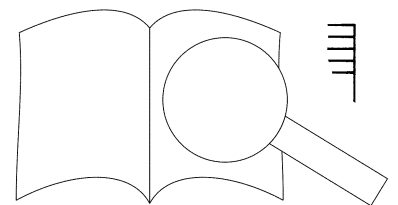
Fifth system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment.

stan - den ist v - ten.
 rose from the - ry.

Sixth system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment.

- den To - ten.
 - in glo - ry.

Seventh system of musical notation, featuring piano accompaniment and figured bass notation below the staff.

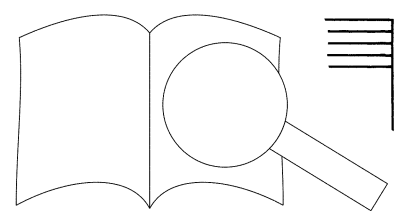


9 7 8 6 6 5 6 4 5 # 9 7 3

PROBEPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

alt. halt, hold, halt, hold, halt, hold, halt, hold, halt im Ge- hold, hold in your

PROBE PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



First system of musical notation, featuring vocal lines and piano accompaniment in G major.

Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts.

Third system of musical notation, including the start of the vocal lyrics.

halt im Ge - dächt - nis Je - sum
 hold in your mem - ry Je - sus

Fourth system of musical notation, continuing the vocal and piano parts.

halt im Ge - dächt - nis Je hri
 hold in your mem - J

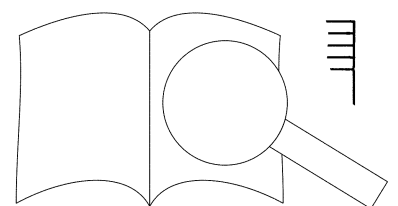
Fifth system of musical notation, including the start of the vocal lyrics.

halt im Christ,
 hold in as Christ,

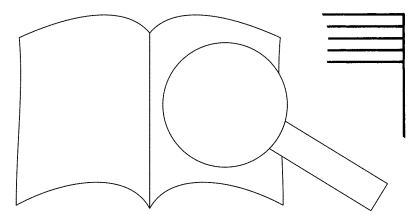
Sixth system of musical notation, including the start of the vocal lyrics.

dächt - sum Christ,
 - sus Christ,

Seventh system of musical notation, primarily piano accompaniment with figured bass notation below the notes.



5 6 6 7 6 6



6 5b 9 6 6 4 2

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

halt im Ge- hold in your

halt, hold, halt, hold, halt, hold,
 halt, hold, halt, hold, halt, hold,
 halt, hold, halt, hold, halt, hold,

dächt - nis Je - - sum Ch halt,
 mem - 'ry Je - - sus C hold,

halt im Ge - dächt-nis Je-s. rist der auf - er - stan - - -
 hold in your mem'r Je- who died and rose

halt im Ge Christ, der auf - er - stan - - -
 hold in y Christ, who died and rose

ry Je - sum Christ,
 Je- sus Christ,

5 6 6 7 7 5 5 4

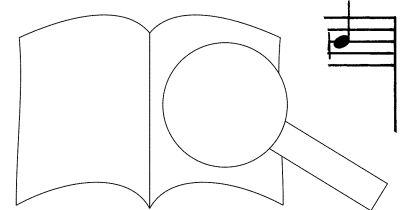
4 3 #

halt im Gedäch
hold in your m

sum Christ, der auf-er-
sus Christ, who died and

de den To - - ten,
dead in glo - - ry,

st von den To - - ten, der
the dead in glo - - ry, who



7
5

6

8

6

5

6

4

2

f

6

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

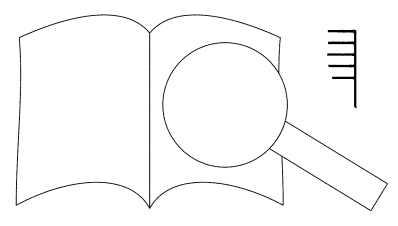
stan - - - den, auf - er - star
 rose, _____ who died and ros,

der auf - er - stan - - - - - den
 who died and rose _____ from the

auf - er - - - den ist, der auf - er - - - den ist von
 died _____ and. _____ who died, who died and rose _____ from the dead

halt, _____ halt im Ge -
 hold, _____ hold in your

Musical notation for the seventh system, including piano accompaniment.



7 # 5+ 7 6

PROBEPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical staff with treble clef and key signature of two sharps (F# and C#).

Musical staff with treble clef and key signature of two sharps (F# and C#).

Musical staff with treble clef and key signature of two sharps (F# and C#).

Musical staff with treble clef and key signature of two sharps (F# and C#).

- den ist von den To - - - - - er auf - er - stan - - - -
from the dead in glo - - - - - who died and rose

ist von den To - - - - - er auf - er - stan - - - -
dead in who died and rose

den in ten,
ry,

Je - - sum Christ, der auf - er - stan - - - - den, auf - er -
Je - - sus Christ, who died and rose, who died and

Musical staff with bass clef and key signature of two sharps (F# and C#).

Musical staff with bass clef and key signature of two sharps (F# and C#).

9 5 5 6 6 # 6 6 6 5

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ist von den
 e dead in

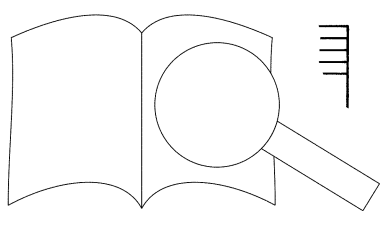
den ist, der auf - er - den
 who died, who dir who , and rose er - stan - den
 from the

halt, halt im Ge - dächt - - nis
 hold, hold in your mem - - 'ry

den ist von den
 from the dead in

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6 6 6h 9 8 6 6 6



Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment in G major.

Musical score for the second system with German and English lyrics.

To - - - ten. Halt, -lt halt im Ge -
 glo - - - ry. Hold, ry, hold in your

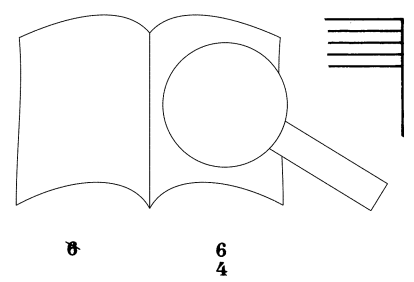
ist von den To - ten. 1. Ge - dächt - nis, halt im Ge -
 dead in glo - ry. Ho your mem - 'ry, hold in your

Je - - - halt, halt im Ge - dächt - nis
 Je - - - hold, hold in your mem - 'ry

Musical score for the third system with German and English lyrics.

ten. Halt, halt, halt, halt im Ge -
 ry. Hold, hold, hold, hold in your

9 8 6 5 6 4 2 6 4



PROBEPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

dächt - - nis Je - - - sur
 mem - - 'ry Je - - - su

dächt - - - nis
 our mem - - - 'ry

dächt - - nis Je - sum
 mem - - 'ry Je - sus

halt im Ge - dächt - nis, im Ge -
 hold in your mem - 'ry, in your

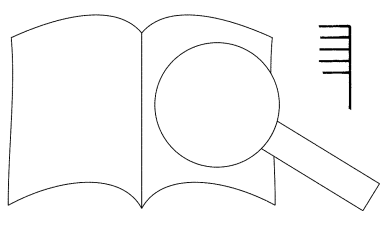
Je - - -
 Je - - -

Ge - dächt - - - -
 your mem - - - -

d#

halt im Ge - dächt - nis Je - sum Christ, halt im Ge -
 hold in your mem - 'ry Je - sus Christ, hold in your

Musical notation for the third system, including piano accompaniment.



6 6 6 9 4 3 6 9 - 3 6
 4 5 5 5 6 5 5

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

Je - - sum Christ, halt ir
 Je - - sus Christ, hold i

- sum Christ, der auf - er -
 Je - sus Christ, who died and

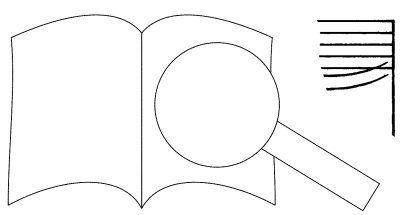
dächt - nis Je - sum Christ, h
 mem - 'ry Je - sus C' rist, hc

G. - - - - - at - nis Je - sum, Je - - sum
 mem - 'ry Je - sus, Je - - sus

- - - - - im Ge - dächt - - nis Je - - sum
 in your mem - - 'ry Je - - sus

Christ, halt im Ge - dächt - - nis Je - - sum
 Christ, hold in your mem - - 'ry Je - - sus

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment.



9 4 3 6 9 6 4 3 6 7

stan - - - - -
rose - - - - -

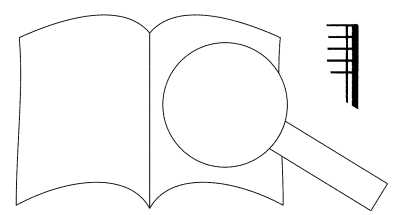
glo - - - - - ten.
ry.

Christ, der auf - - - an - - - von den To - - - ten.
Christ, who died - - - the dead in glo - - - ry.

Christ, der auf - - - den ist von - - - den To - - - ten.
Christ, who d: - - - from the dead - - - in glo - - - ry.

Chr: - - - den ist von - - - den To - - - ten.
se - - - from the dead - - - in glo - - - ry.

9 7 8 6 9 7 8 6 9 7 8 6 6 4 5 3



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Aria

Flauto traverso
Oboe d'amore I

Violino I

Violino II

Viola

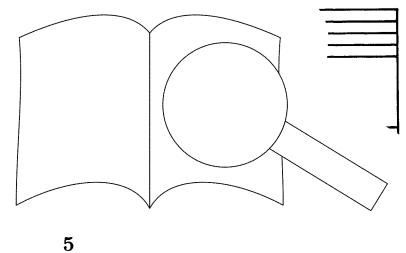
Tenore

Basso continuo

6 7 6 6 7 5

4 5 6 7 6 5 6 7

Mein
My



7

p *f* *f* *f*

Je - sus ist er - stan - - den, al - lein, was schreckt mich no
 Je - sus now is ris - - en, but why do I still

p

6 7 4 5 3

9

6 5 7 6 5 7 6 5 9 6 7 6 6

p *tr*

Mein Je - sus ist er - stan -
 My Je - sus now is ris -

p

7 6

mich noch, al - lein, was schreckt mich noch, al - lein,
 still fear, but why do I still fear, but why

6 6 6 6 6 5 6 7 # 8

16

f

was schreckt mich noch?
do I still fear?

f

6 5 # 6 6 5 # 6 4 # 2

19

f

f

6 5# 6 7 # 6 5 # 6 9 6 7 # 5 9 6

Mein Glau - be kennt des Hei - la -
 By faith I see his vic -

7 6 # 7 6 5 4 3

Streit und Krieg, mein Heil! - er - schei - ne doch, mein
 es on - in - me, my Help, - O now ap - pear, my

7 # 6 5 6 6h 7h 6 7 6

Heil, er - schei - ne doch, mein Heil, er - schei -
 Help, O now ap - pear, my Help, O now

7 6 6 # 6 # 6 7

- doch! Mein Glau - be kennt des Hei - lands Sieg, doch
 - pear! By faith I see his vic - to - ry, but

6 6 6 6 6 5 5 6 6 6 7

4 4 4 4 4 5 4 4 4 4

2+ 3 2 2 2 5 4 4 4 4

Musical notation for measures 30-31, including vocal line and piano accompaniment.

fühlt mein Her - ze Streit und Krieg, mein Heil, er - schei - ne doch, me
 bat - tle rag - es on - in - me; my Help, O now ap - pear,

Musical notation for measures 30-31, including piano accompaniment and figured bass.

7 6 8 6 6 5 4 5

Musical notation for measures 32-33, including vocal line and piano accompaniment.

Mein
By

Musical notation for measures 34-35, including piano accompaniment and figured bass.

7 5 # 8 7 # 6 4 - 4 2 6 6 5 #

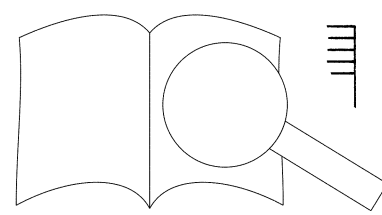
p

Glau-be__ kennt des Hei - lands Sieg, doch fühlt mein Her - ze__ Streit und
 faith I__ see__ his vic - to - ry, but bat - tle__ rag - es__ on__ ir

p

er - schei-ne doch, mein Heil, er -
 O now ap - pear, my Help, O

4 3 6 4 3 6 7 6 5 5 4 6 4 2 7 5 6



schei - - - -ne doch,
now _____ ap-pear,

er - schei-ne__ doch!
O now ap - pear!

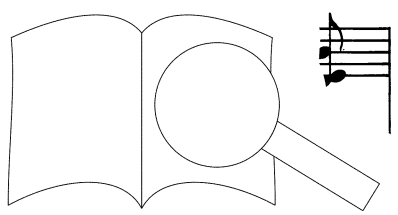
5 6 7

6
4
2
6
5

Hei - lands Sieg, doch fühlt mein Her - ze Streit und Krieg, mein
vic - to - ry, but__ bat - tle rag - es on__ in__ me; my

5 6 8 6 5 6

6 6 6
4 4 4
2 2 2



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical notation for measures 43-44. The vocal line begins with a rest followed by a half note G4. The piano accompaniment consists of a simple harmonic pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Heil, er - schei - ne doch, mein Heil, er - schei - - ne doch^t
 Help, O now ap-pear, my Help, O now ap- p

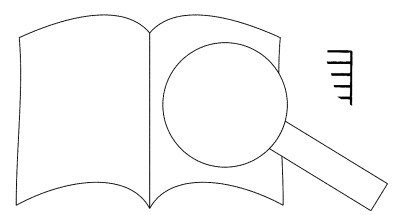
Musical notation for measures 45-46. The vocal line continues with a half note A4, followed by a quarter note G4, and then a half note F#4. The piano accompaniment continues with the same harmonic pattern.

5 6 5 6 4 2 6 5

Musical notation for measures 47-48. The vocal line features a melodic phrase with eighth notes. The piano accompaniment provides a steady harmonic accompaniment.

Musical notation for measures 49-50. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment concludes the section.

6 7 6 6 6 5 6 8 6 7 7
 4 3 4 2 5 #



5 6 6 7 4
4
6 6 5

3. Recitativo

Alto

Mein Je
My

les To - des Gift und ei - ne
thou be my death with hell's af -

Basso continuo

6
4
2

3

der Höl - le: ach, daß mich noch Ge - fahr und Schrek-ken
its tor - ments, O what grave dan - gers in

5

trifft! Du leg-test selbst auf uns-re Zun-gen ein Lob-lied, wel - ches wir ge - sun-gen:
truth! But thou hast gran-ted us to bring thee a song of praise, which now we sing thee:

5 6 5 #

4. Choral

Soprano
 Corno da tirarsi
 Flauto traverso
 Oboe d'amore I
 Violino I

Alto
 Oboe d'amore II
 Violino II

Tenore
 Viola

Basso

Er - schie - nen ist der herr - lich Tag, dran sich nie -
Be - hold the day of glo - rious life when no one

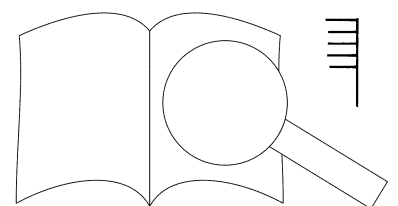
Er - schie - nen ist der herr - lich Tag, dran sich nie -
Be - hold the day of glo - rious life when no one

ist der herr - lich Tag, dran sich nie -
day of glo - rious life when no one

nen ist der herr - lich Tag, dran sich nie -
hold the day of glo - rious life when no one

Ba.

7 6 6 6 7



6

mand gnug freu - en mag: Christ, un - ser Herr, heut tri - um -
 can re - joice e - nough: for Christ, our Lord, this bless - ed

mand gnug freu - en mag: Christ, un - ser Herr, heut tri - um -
 can re - joice e - nough: for Christ, our Lord, this bless - ed

8

mand gnug freu - en mag: Christ, un - ser Herr, heut tri - um -
 can re - joice e - nough: for Christ, our Lord, this bless - ed

mand gnug freu - en mag: Christ, un - ser Herr, he
 can re - joice e - nough: for Christ, our Lord, *

6 6 6 # # 6 6 7 5

12

phiert, all sein Feind er ge - fan - gen führt. Al - le - lu - ja!
 day has con - quered death with vic - to - ry. Al - le - lu - ia!

phiert, all sein Feind er ge - fan - gen führt. Al - le - lu - ja!
 day has con - quered death with vic - to - ry. Al - le - lu - ia!

phiert, all sein Feind er ge - fan - gen führt. Al - le - lu - ja!
 day has con - quered death with vic - to - ry. Al - le - lu - ia!

phiert, all sein Feind er ge - fan - gen führt. Al - le - lu - ja!
 day has con - quered death with vic - to - ry. Al - le - lu - ia!

6 6 6 7 6 5 6 6 4 5 #

5. Recitativo

Alto

Doch schei-net fast, daß mich der Fein - de Rest, den ich zu
But seem-ing - ly my oth - er e - ne - mies that are too

Basso continuo

6
5

6
4+
2

groß und all - zu schreck - lich fin - de, nicht ru - hig blei - ben läßt. Doch
great, too strong, and too ap - pall - ing still let me have no peace: t

3#

6
4+
2

Sieg er - wor - ben hast, so strei - te selbst de. Ja! ja! wir spü - ren schon im
vic - to - ry for me, come, bat - tle no - ling. Yes, yes, our firm be - lief now

6
4
3

2

8

7

8

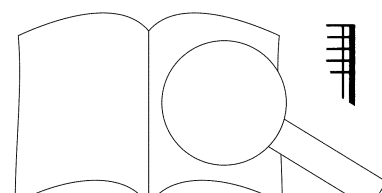
7
#

rie - de - fürst, dein Wort und Werk an uns er - fül - len wirst.
Peace, thy grace will now ful - fill thy word and work

7
#

7#

7



4 0

6. Aria

Flauto traverso

Oboe d'amore I

Oboe d'amore II

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso (solo)

Violino I

3

Violino II

Viola

6

6

5

6

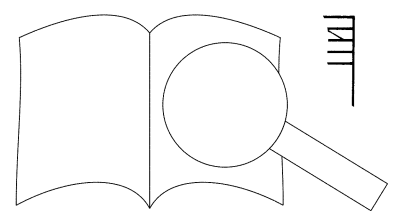
6

6

5

5

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



7 Flauto traverso

Oboe d'amore I

Oboe d'amore II

Violino I

Violino II

Viola

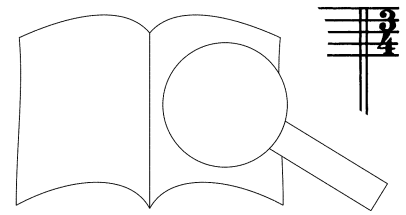
Soprano

Alto

Tenore

Basso (solc)

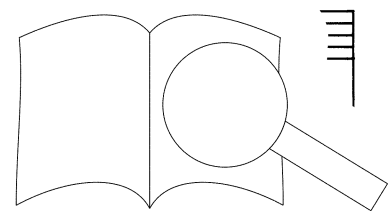
7 7 6 4 7 5 7 7 4 2



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- de sei mit euch, Frie - -
 a-bide with you, peace

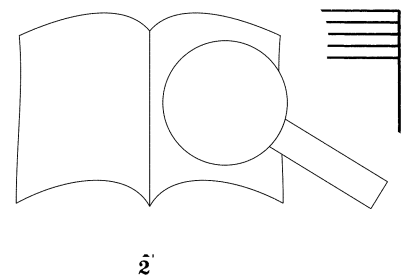


6 7 7 7 5 5 5 6

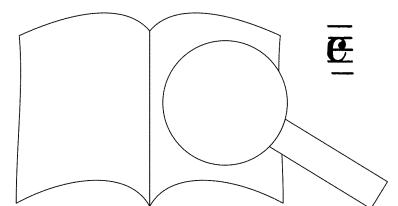
PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

rie
 e sei mit euch, Frie - - - de, Frie -
 a, a - bide with you, peace a - bide,

9 8 6 6 8 7 9 6
 4 2 4 3



PROBE-PARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



6 6 6 5 8 7 7 8 8 7 7 8
 5 4 # 2 4 5 8 7 4 5 3
 2 3 2 3

PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

uns!
we,

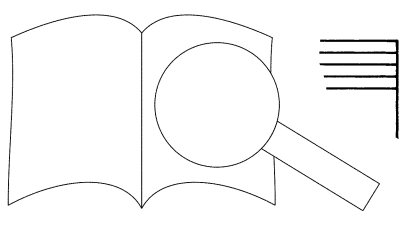
Wohl uns, Je - sus hilft uns,
blest are we, for in the

uns!
we,

Wohl uns,
blest are

uns!
we,

Wohl uns!
blest are we,

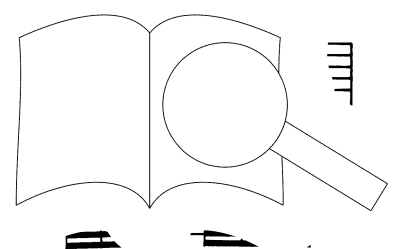


PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

kämp - - - - - uns, Je - sus hilft uns
 con - - - - - are we, for in the

Je - sus hilft uns kämp - - - - - fen, Je - sus hilft uns
 we, for in the con - - - - - flict, blest for in the

Woh' kämp - - - - - fen, hilft uns
 blest the con - - - - - flict, in the



6 6 6

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

kämp - - - fen, hilft r - - - fen, und die
 con - - - flict, in - - - flict Je - sus

kämp - - - fe ans - - - fen, und die
 con - - - fli on - - - flict Je - sus

kämp - - - uns kämp - - - fen, und die
 con - - - the con - - - flict Je - sus

6 5

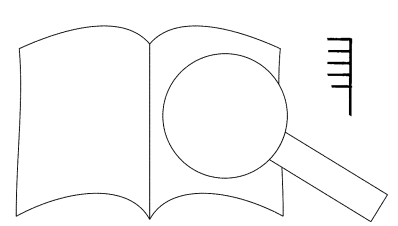
6 6

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Wut der Fein-de dämp - - - - fen. Höl - le,
 Christ will be - tri - um - - - - phant. Tor-ments,

Wut der Fein-de dämp - - - - fen. Höl - le,
 Christ will be tri - um - - - - phant. Tor-ments,

Wut der Fein-'
 Christ will be - - - - fen. Höl - le,
 - phant. Tor-ments,



6
5

6

7

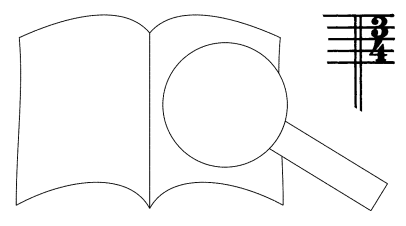
7

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Sa - tan, weich', we, weich!
Sa - tan, bow, bow!

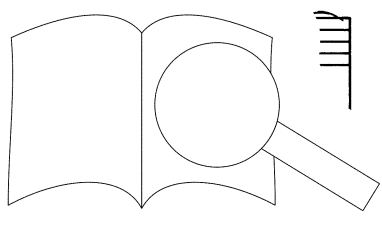
Sa - tan, weich', weich!
Sa - tan, bow, bow!

S. weich', weich', weich!
bow, bow, bow!



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- de sei _____ mit euch, Frie -
 _____ a - bide _____ with you, peace _____



6 7 7 7 5 6

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

sei mit euch,
a - bide with you,

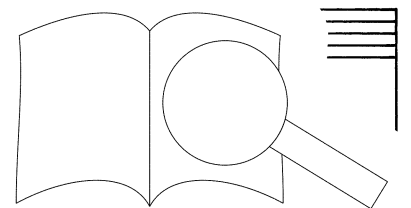
Frie - - - de, Frie -
peace, _____ peace _

9 8

6
4
2

6

7
5

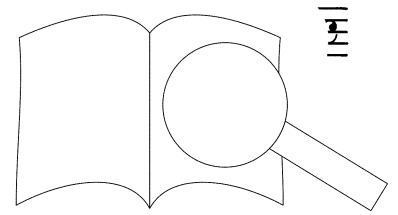


2

47 *tr*

- de se

6 6 6 5 8 7 4 3 5 7 4 5



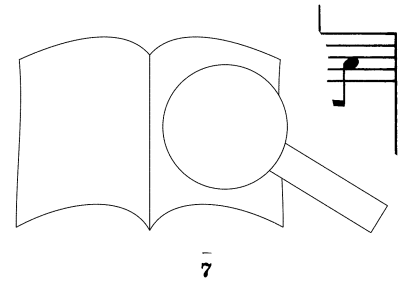
PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for measures 53-55, featuring three staves with treble clefs and a key signature of two sharps (F# and C#). The notes are mostly whole and half notes with rests.

Musical score for measures 56-58, featuring three staves with treble clefs and a key signature of two sharps. The music is marked with a forte (*f*) dynamic. It includes eighth and sixteenth note patterns.

Musical score for measures 59-61, featuring three staves with treble clefs and a key signature of two sharps. The notes are mostly whole and half notes with rests.

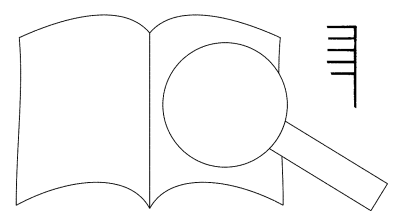
Musical score for measures 60 and 61, featuring two staves with treble clefs and a key signature of two sharps. Measure 60 is marked with a '6' and measure 61 with a '#'. The music consists of quarter and eighth notes.



PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Je - sus
Je - sus

Je - sus ho - let uns zum
Je - sus brings us peace and



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ho - let uns zum Frie -
brings us peace and free -

e - - - -

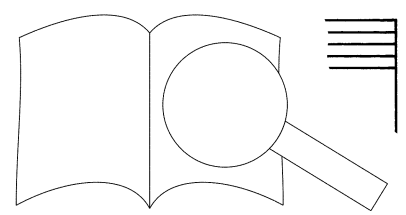
Frie - den, zum Frie -
free - dom, and fre -

zum Frie -
and free -

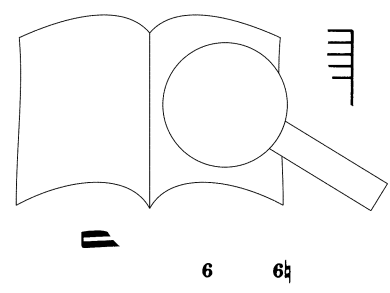
Je zum Frie - - den, zum Frie - -
ce and free - - dom, and free - -

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



- den, und er -
- dom, and re -

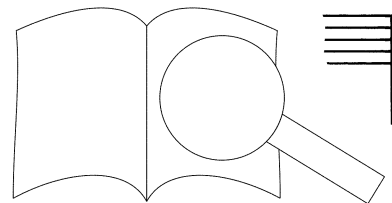


PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

quik - ket in uns Mü - - -
 vives the heavy lad - - -

quik - ket in uns Mü - - -
 vives the heav - y la - - -

quik - ket ; in uns Mü - - -
 vives the heav - y lad - - -



- - - den Geist soul reich.
en, soul too.

- - - den Gei and Leib zu - gleich.
en, sc and bod - y too.

- - und Leib zu - gleich.
and bod - y too.

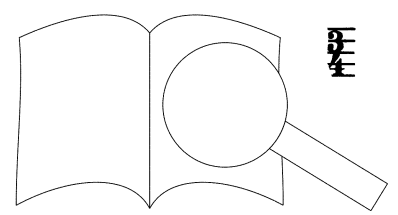
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6
4

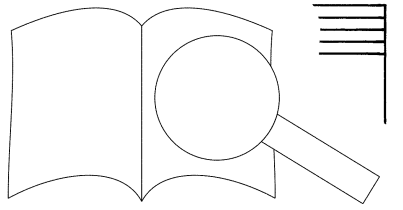
7 \flat

7 \flat

6
4
2



de sei mit euch, Frie -
 a - bide with you, peace



6

7

7

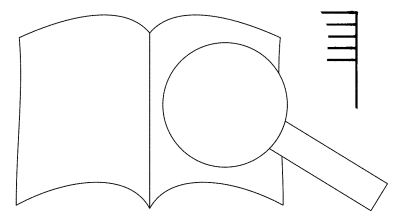
7b

6

6

PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- de - i mit euch, Frie - - de, Frie -
 - bide with you, peace a - bide



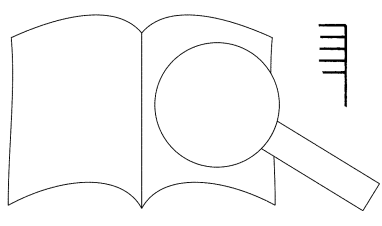
6 6 7 8
 4 2 5

PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6 6 5# 8 7 4 3 # 9 # 7

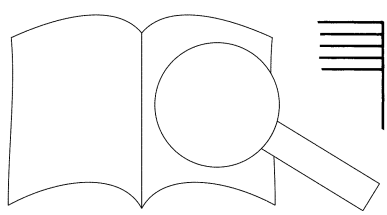
PROBEPARTIFUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

de sei mit euch!
 a - bide with you,



PROBEPARTITUR
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

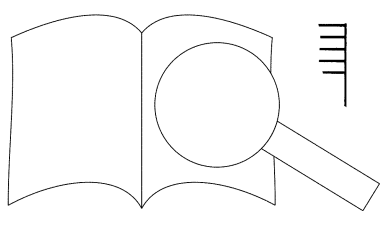
rie - - - de_ sei_ mit_ euch!
 peace - - - a - bide with_ you!



Herr! O Herr, hilf und laß ge gen,
 Lord, O Lord, help us and su us,

Herr! .nd laß ge - lin - - -
 Lord, us and sus - tain

Herr! O Herr, hilf und laß ge -
 Lord, O Lord, help us and sus -



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

o Herr, hilf und laß
O Lord, help us an

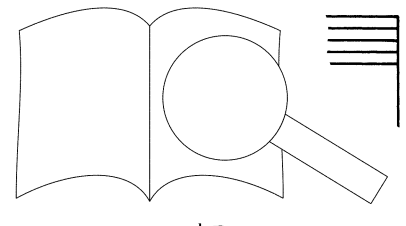
gen, laß ge-
us, and sus-

gen, hilf und
sus-tain us, help us

lin-
tain

Herr, hilf und
O Lord, help us

laß ge-lin-gen, o Herr,
and sus-tain us, O Lord,

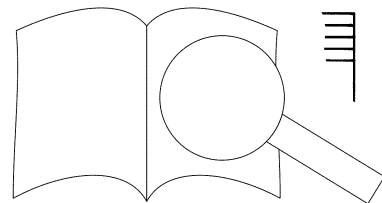


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

lin - - - - - gen, durch
tain _____ us; thro

laß and ge - lin - ge de a hin-durch-zu - drin - - -
sus in v gates of death now bring

hilf und ch den Tod hin-durch-zu - drin - - -
help us rough the gates of death now bring

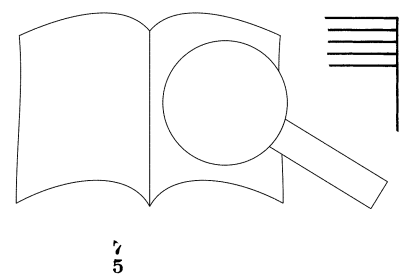


PROBEEPARTI
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

gen us in dein
to thy

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.



7

7

6
4

7
5

p

p

p

Eh - ren - reich!
house of joy!

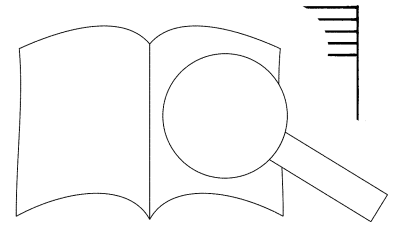
Eh - ren - reich!
house of joy!

Eh - ren
house of

p

Frie - - - -
Peace

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

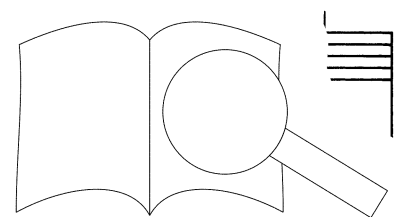


7
5
3

6
4
3

6

Frie - - de, Frie - de, Frie-de sei mit
 peace _____ a - bide_ with you, a-bide with



7 7

7 4

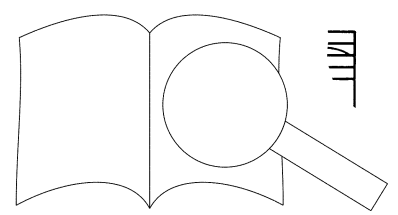
9 8
4 3

6 6
4 2

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

euch,
yr

- ce - - de, Frie - de sei mit euch!
a - bide, a - bide with you!

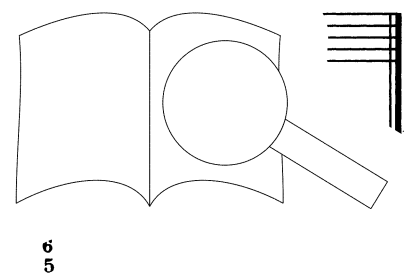


8/4 4/4 3 6 6 6/4 5/8 8 7/4

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4# 3 5 6 7# 4 3 6 5



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7. Choral

Soprano
Corno da tirarsi
Flauto traverso
Oboe d'amore I
Violino I

Alto
Oboe d'amore II
Violino II

Tenore
Viola

Basso

Basso continuo

Du Frie - de - fürst, Herr Je - su Christ, wahr'
Thou Prince of Peace, Lord Je - sus Christ, true

Du Frie - de - fürst, Herr Je - su Christ, wahr'
Thou Prince of Peace, Lord Je - sus Christ, true

Du Frie - de - fürst, Herr Je - su Christ,
Thou Prince of Peace, Lord Je - sus Christ

Du Frie - de - fürst, Herr Je -
Thou Prince of Peace, Lord Je -

6

5

Mensch und wah - rer in star - ker Not - hel -
man and God in need thou art our

Mensch und wi - ein in star - ker Not - hel -
man and we in need thou art our

Mensch Gott, ein star - ker Not - hel -
man truth, in need thou art our

ah - rer in Gott, ein star - ker Not hel -
God in truth, in need

6

5

5

6

fer du bist im Le - ben und im Tod: drum wir al - lein im
 Help - er blest, in life and in our death: for we now come in

fer du bist im Le - ben und im Tod: drum wir al - lein im
 Help - er blest, in life and in our death: for we now come in

fer du bist im Le - ben und im Tod: drum wir al - lein im
 Help - er blest, in life and in our death: for we now come in

fer du bist im Le - ben und im Tod: drum wir
 Help - er blest, in life and in our death: for we

6 6/5 5 6 6/5 6/5

Na - men dein zu dei - ter schrei - - en.
 thine own name to pra thy Fa - - ther.

Na - men dein - - - - - ter schrei - - en.
 thine own name - - - - - thy Fa - - ther.

Na - - - - - ter schrei - - en.
 thine - - - - - thy Fa - - ther.

zu dei - nem Va - - - - - ter schrei - - en.
 e to pray be - fore thy - - - - -

7/5 # 6 6 6/4 6/5

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

